



საქართველოს გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანია
UNIFIED WATER SUPPLY COMPANY OF GEORGIA

შპს საქართველოს გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანია

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულება
N 01-060802

ქ. თბილისი

08 ივნისი, 2023 წელი

ერთი მხრივ, შპს „საქართველოს გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანია“, წარმოდგენილი მისი დირექტორის მოადგილის, ნინო ნაროზაშვილის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“),

საიდენტიფიკაციო კოდი: 412670097
მის: ქ. თბილისი, ანა პოლიტკოვსკაიას ქუჩა, N5 და N7
საბანკო რეკვიზიტები: სს „ლიბერთი ბანკი“
ცენტრალური ფილიალი
ბანკის კოდი: 220101480, LBRTGE22
ანგარიშის ნომერი: GE67LB0113123325230095
ელექტრონული ფოსტა: info@water.gov.ge

და მეორე მხრივ, შპს „ემ ქეი ინჟორფორეიშენ“ წარმოდგენილი მისი დირექტორის, გიორგი ქვლივიძის სახით, (შემდგომში „მიმწოდებელი“),

საიდენტიფიკაციო კოდი: 405604387
მის: საქართველო, ქ. თბილისი, ვაკის რაიონი, ი.ჭავჭავაძის გამზირი, N 75, კორპუსი 5, სხენი
საბანკო რეკვიზიტები: სს „საქართველოს ბანკი“
კოდი: BAGAGE22
ა/ა GE40BG0000000543490508
ელ.ფოსტა: mksincorporation@gmail.com, etenders.incorp@gmail.com.
ტელეფონის ნომერი: 514 95 44 55; 592 54 70 00.

თითოეული ცალ-ცალკე წოდებული, როგორც „მხარე“ და ერთობლივად წოდებულნი, როგორც „მხარეები“, სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ საქართველოს კანონის მე-9 მუხლის 3¹ პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტისა და „შპს საქართველო გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანიის“ შესყიდვების დეპარტამენტის უფროსის N1-68404 მოხსენებითი ბარათის საფუძველზე ვდებთ ხელშეკრულებას (შემდგომში-„ხელშეკრულება“) შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

- 1.1. წინამდებარე ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს თარგმნის მომსახურების შესყიდვა (შემდგომში „მომსახურება“);
- 1.2. ამ მუხლის პირველი პუნქტით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის CPV კოდია: 79530000 - მთარგმნელობითი მომსახურება;

2. ხელშეკრულების ღირებულება

- 2.1. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს 56 (ორმოცდათექვსმეტი) ლარს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით.
- 2.2. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ყველა სახის გადასახადს.

3. მომსახურების გაწევის ვადა და ადგილი

- 3.1. მიმწოდებელი ვალდებულია, ხელშეკრულების პირველი მუხლით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევა უზრუნველყოს ხელშეკრულების გაფორმებიდან და სათარგმნი დოკუმენტაციის გადაგზავნიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

3.2. ქართულ ენაზე ნათარგმნი და ნოტარიულად დამოწმებული დოკუმენტაციის მოწოდება უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, შემდეგ მისამართზე: g.tughushi@water.gov.ge.

4. ანგარიშსწორების წესი

4.1. დაფინანსების წყარო: შპს „საქართველოს გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანიის“ 2023 წლის საკუთარი სახსრები.

4.2. ხელშეკრულების მე-2 მუხლში განსაზღვრული ხელშეკრულების ღირებულება მოცემულია მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული მიმწოდებლის ყველა სახის ხარჯისა და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით.

4.3. ხელშეკრულების ფარგლებში ანგარიშსწორება ხორციელდება საქართველოს ეროვნულ ვალუტაში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ რეკვიზიტებზე, უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.

4.4. შემსყიდველი ანგარიშსწორებას ახორციელებს მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და საგადასახადო ანგარიშგაქტურის მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენიდან (თუ მიმწოდებელი რეგისტრირებულია დღგ-ის გადამხდელად) არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

4.5 წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

5. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურება შემსყიდველის მიერ მიღებულად ჩაითვლება მხოლოდ მხარეთა შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

5.2. მომსახურების შემოწმებას, მიღება - ჩაბარებას და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაციის გაფორმებას ახორციელებს შემსყიდველის შესაბამისი სტრუქტურული ერთეული - ლოგისტიკის დეპარტამენტის უფლებამოსილი წარმომადგენელი/წარმომადგენლები.

6. მომსახურების შესაბამისობა

6.1 მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს მსგავსი მომსახურებისთვის დადგენილ სტანდარტებს და შემსყიდველის მოთხოვნებს.

6.2 ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღნიშნული მოთხოვნებიდან მიმწოდებლის მიერ ნებისმიერი გადახვევის შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია, არ მიიღოს მომსახურება ან/და მიმწოდებლის მიმართ გამოიყენოს ხელშეკრულებითა და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული პასუხისმგებლობის ზომები.

7. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

7.1 მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადებისა და პირობების დაცვით.

7.2 მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება განახორციელოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად,

ბ) მომსახურების გაწევის პროცესში იხელმძღვანელოს ხელშეკრულების მე-6 მუხლის პირველი პუნქტში გათვალისწინებული მოთხოვნებით;

დ) უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულების მე-3 მუხლის პირველი პუნქტით განსაზღვრულ ვადებში;

ე) მოახდინოს შემსყიდველის ინფორმირება ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებ(ებ)ის შესრულებისას ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ;

ვ) უზრუნველყოს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული სხვა ვალდებულებების შესრულება.

ზ) უზრუნველყოს მისი ბრალეულობით შემსყიდველისთვის მიყენებული მატერიალური და არა მატერიალური ზარალის ანაზღაურება.

7.3 შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების ფარგლებში გამოითხოვოს მიმწოდებლისგან მისთვის საჭირო დოკუმენტი.

7.4 შემსყიდველი ვალდებულია, შეუფერხებლად აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების ღირებულება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადების და პირობების შესაბამისად.

7.5 თითოეული მხარე ვალდებულია კეთილსინდისიერად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.

8. ფორს-მაჟორი

8.1 მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შეუსრულებლობით ან/და არაჯეროვნად შესრულებით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ ვალდებულებ(ებ)ის შეუსრულებლობა ან/და არაჯეროვნად შესრულება გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის (სტიქიური უბედურება, ომი, კარანტინი, ეპიდემია, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი

შემცირება, საზოგადოებრივი არეულობა, ცვლილებები კანონმდებლობაში და ა.შ.) ზეგავლენით, რომლის წინასწარ განსაზღვრა ან თავიდან აცილება მხარეების შესაძლებლობას აღემატებოდა. დაუძლეველი ძალით გამოწვეული მოვლენები ეწოდება მოვლენებს, რომელთა წარმოშობასა და განვითარებაზე მხარეებს ზეგავლენის მოხდენა არ შეუძლიათ (ფორს-მაჟორი).

8.2 მხარე, რომელსაც ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების მიზეზად ფორს-მაჟორი მოჰყავს, ვალდებულია, დაუყოვნებლივ, მაგრამ ფორს-მაჟორის მოვლენის დადგომიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) დღისა, წერილობით აცნობოს მეორე მხარეს ასეთი მოვლენის დადგომისა და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ; წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შეუსრულებლობით ან/და არაჯეროვნად შესრულებით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან. ამასთან, მეორე მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში, შესაბამისმა მხარემ უნდა წარადგინოს ფორს-მაჟორის არსებობის დამადასტურებელი დოკუმენტი და დაასაბუთოს, რომ ფორს-მაჟორმა არსებითად ხელი შეუშალა მხარეს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შესრულებაში.

9. პასუხისმგებლობა

9.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

9.2. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის, არასრული ან/და არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში, მიმწოდებელი ჯარიმდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 5 (ხუთი) პროცენტის ოდენობით.

9.3 იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადა ირღვევა 20 ან მეტი კალენდარული დღის განმავლობაში, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების 9.1, და 9.2 პუნქტებით დაკისრებული პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

9.3. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9.4. ამ მუხლით გათვალისწინებული საჯარიმო და პირგასამტეხლოს თანხები დაუკავდება მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების ღირებულებიდან, იმ შემთხვევაში თუ მომსახურება გაწეული არ არის მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მოთხოვნიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში გადაიხადოს შესაბამისი თანხა შესმსყიდველის სასარგებლოდ, ხოლო იმ შემთხვევაში თუ გაწეული მომსახურების ღირებულება ნაკლებია საჯარიმო თანხაზე მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მოთხოვნიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში გადაიხადოს შესმსყიდველის სასარგებლოდ საჯარიმო თანხებსა და გაწეული მომსახურების ღირებულებას შორის არსებული სხვაობა შესმსყიდველის სასარგებლოდ.

10. კონტროლი (ინსპექტირება)

10.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია განახორციელოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია გაწეული მომსახურების ხარისხის, მიწოდების ვადების და სხვა კრიტერიუმების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და შემსყიდველის მოთხოვნებთან.

10.2 ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების კონტროლი (ინსპექტირება) შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ნებისმიერ დროს, შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.

10.3 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შესრულების ინსპექტირებას ახდენს შემსყიდველის უფლებამოსილი წარმომადგენელი/წარმომადგენლები.

მუხლი 11. ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1 ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების ვალდებულებ(ებ)ის შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს შეუძლია, მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ, რაზედაც აცნობებს მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით.

11.2 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მეორე მხარეს ხელშეკრულებით განსაზღვრული სხვა პირობების შესრულებისაგან.

11.3 ხელშეკრულების შეწყვეტა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე ხორციელდება მხარეთა შორის წერილობითი შეთანხმების გაფორმების გზით.

11.4 მხარეთა შეუთანხმებლობის შემთხვევაში ხელშეკრულების თითოეულ მხარეს უფლება აქვს, ცალმხრივად, წერილობითი ფორმით შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

11.5 შემსყიდველი უფლებამოსილია, ვადამდე, ცალმხრივად შეწყვიტოს ეს ხელშეკრულება, თუ:

- ა) მიმწოდებელი არღვევს (არ ასრულებს ან არაჯეროვნად ასრულებს) ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვალდებულებას/ვალდებულებებს;
- ბ) მიმწოდებლის მიმართ მიმდინარეობს გაკოტრების ან გადახდისუნარობის საქმისწარმოება (მიუხედავად მისი დაწყების დროისა);
- გ) მიმწოდებლის ქონებას დაედო ყადაღა, თუ ეს გარემოება ზეგავლენას ახდენს ან შესაძლებელია, ზეგავლენა მოახდინოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შესრულებაზე;
- დ) მიმდინარეობს მიმწოდებლის რეორგანიზაცია, თუ ეს გარემოება ზეგავლენას ახდენს ან შესაძლებელია, მოახდინოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებ(ებ)ის შესრულებაზე;
- ე) მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადა ირღვევა 20 ან მეტი კალენდარული დღის განმავლობაში;
- ვ) ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მიმწოდებელმა ხელშეკრულების დადების მიზნით ჩაიდინა არაკეთილსინდისიერი ქმედება;
- ზ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

12. სხვა პირობები

12.1 ხელშეკრულებაში შესატანი ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება უნდა გაფორმდეს მხარეთა შორის წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე. ამ პუნქტის შესაბამისად გაფორმებული წერილობითი შეთანხმება მხარეთა ხელმოწერისთანავე წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

12.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის დროს ხელშეკრულების ღირებულებისა და ანგარიშსწორებიდან გამომდინარე ან რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზის გამო წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, მათ შორის, ფასების გადასინჯვის აუცილებლობა, ასეთი ცვლილებები დასაშვებია ხელშეკრულების საერთო შინაარსის ფარგლებში. ცვლილებ(ებ)ის ან/და დამატებ(ებ)ის შეტანის ინიციატორი მხარე ვალდებულია, წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი დასაბუთებული ინფორმაცია.

12.3 ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ღირებულების გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, დაუშვებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

12.4 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

12.5 ხელშეკრულება რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

12.6 მხარეთა შორის წარმოშობილი სადავო საკითხები წყდება ურთიერთშეთანხმების გზით. მხარეთა მიერ შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში დავა გადაწყდება საქართველოს სასამართლოს მეშვეობით საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

12.7 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, მხარეთა მიერ ხელმოწერილია ელექტრონულად, ან/და მატერიალურად.

12.8 ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

12.9 ნებისმიერი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე, ხელშეკრულების შესაბამისად, უგზავნის მეორე მხარეს, გაიგზავნება წერილის, ელექტრონული ფოსტის სახით, ორიგინალის შემდგომი წარმოდგენით, ხელშეკრულებაში მითითებული მეორე მხარის მისამართზე.

12.10 არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

12.11 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს 2023 წლის 15 ივლისის ჩათვლით.

14. მხარეთა ხელმოწერები:

შემსყიდველი:

შპს "საქართველოს გაერთიანებული
წყალმომარაგების კომპანია"



ნინო ნაროზაშვილი
დირექტორის მოადგილე

მიმწოდებელი:

შპს „ემ ქეი ინჟორფორეიშენ“



გიორგი ქვლივიძე
დირექტორი



საქართველოს გაერთიანებული
წყალმომარაგების კომპანია
UNITED WATER SUPPLY COMPANY OF GEORGIA

შპს საქართველოს გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანია

ქ. თბილისი

08 ივნისი, 2023 წელი

ინტერესთა კონფლიქტი

ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების მიზნით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის („ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობები“) შესაბამისად ვადასტურებთ, რომ შპს „საქართველოს გაერთიანებული წყალმომარაგების კომპანიის“ თანამშრომლები ქვემოაღნიშნულ მიმწოდებელთან, ინტერესთა კონფლიქტში არ ვიმყოფებით, რასაც ვადასტურებთ ხელისმოწერით:

მიმწოდებელი:

შპს „ემ ქეი ინჟორფორეიშენ“

ხელშეკრულება

№ 01-060802

დირექტორის მოადგილე
ნინო ნაროზაშვილი

იურიდიული დეპარტამენტის უფროსი

ლევან ლატარია

სახელმწიფო შესყიდვების დეპარტამენტის უფროსი
ვახტანგ შავგულიძე

სახელმწიფო შესყიდვების სამსახურის II კატეგორიის
უფროსი სპეციალისტი :

გიგა ტულუში